УДК 81'373.49

РОЛЬ ЭВФЕМИЗМОВ КАК СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ПОЛИТЕМАТИЧЕСКОЙ СРЕДЫ В ЛИЧНОСТНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

© 3. 3. Чанышева*, Р. Р. Загитова

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (347) 273 67 78.

*Email: chanyshevazz@yandex.ru

Статья посвящена установлению специфики создания и особенностям функционирования эвфемизмов в англоязычных СМИ. Объектом исследования являются эвфемизмы английского языка, применяемые для замены слов и выражений, считающихся неприличными или грубыми, с целью нейтрализации или смягчения отрицательных коннотаций при обозначении явлений неблагоприятного характера. Предметом исследования являются эвфемизмы, функционирующие в текстах личностного медийного дискурса. Цель статьи заключается в выявлении роли эвфемизмов как средства тематической гибридизации личностно-ориентированного дискурса, что предполагает анализ механизма включения в содержание эвфемизмов тематических элементов различных дискурсивных практик. В процессе исследования применялись методы компонентного, контекстуального и дискурсивного анализа, а также процедуры смысловой интерпретации. В результате были установлены основные тематические блоки, отражающие наиболее проблемные участки в личной сфере, подвергающиеся эвфемизации, выявлены следы гибридизации элементов разных видов дискурса, определена степень эмоциональной нагрузки использованных эвфемизмов.

Ключевые слова: эвфемизмы, личностный медиа-дискурс, политематическая среда, манипулятивный эффект, национально-культурная специфика, тематическая конвергенция дискурсивных практик.

Понятие «личностный медийный дискурс» определяется в данной статье как совокупность личностно-ориентированных продуктов речевой деятельности, отражающих в массовой коммуникации разнообразные явления личной сферы человека. Данная сфера на самом деле не имеет четких и строгих границ, представляя одну из важнейших категорий бытования и жизнедеятельности человека, определяющих его жизненные ценности и идеалы, представления и оценки, всю сложность взаимоотношений с окружением, включая личностный и духовный рост и развитие, здоровье, социальные связи, карьеру, весь его прошлый и нынешний опыт. Неудивительно, что в личностном медийном дискурсе отражаются разные стороны личности (мысли, ощущения, желания, знания, действия), окружающие человека предметы повседневности, устанавливаются отношения между людьми в социально-культурном контексте и другие аспекты.

Как в любой иной сфере, здесь также существуют проблемные зоны, которые изучают разные науки. В настоящей статье предложено лингвистическое рассмотрение способов разрешения возникающих неблагоприятных ситуаций в личной сфере на материале анализа существующих и новых эвфемизмов в английском языке. Популярность использования эвфемизмов для обозначения явлений личной сферы объясняется тем, что ежедневно человек непосредственно и многократно оказывается в коммуникативных ситуациях, в которых приходится скрывать негативный смысл сообщения, чтобы избежать конфликта и не допустить возникновения помех, неудач и сбоев в общении. Известно,

что человек и его внутренний мир социальны по своей природе, что свидетельствует об общественной ориентированности эвфемизмов, которые раскрывают свой потенциал в коммуникативном процессе [1].

Предлагаемое исследование эвфемизмов нацелено на выявление в их содержании признаков тематической конвергенции разных дискурсивных практик. Характеристики личностно-ориентированного общения в медийной коммуникации находят наиболее яркое выражение в бытийном варианте личностного дискурса. Эвфемизмы отобраны из описаний конфликтных ситуаций, в которых человек сталкивается с реальными или воображаемыми жизненными вызовами и пытается найти допустимый и общественно оправдываемый способ их решения. Учитывая эффект гибридизации, который создается благодаря современным тенденциям к распространению в медийной коммуникации формата интертекстуальности, интердискурсивности, размыванию жанрового канона, интерференции и наслаиванию дискурсивных практик в разных видах медийной коммуникации, следует вместе с тем признать справедливость утверждения С. В. Ивановой, считающей, что эти явления «зачастую составляют цель участников коммуникативного события» [3, с. 142].

Гибридными исследователи называют тексты, интердискурсивность которых создается за счет взаимодействия различных типов текста внутри одного произведения. Для обозначения тенденции к размыванию границ между стилями и жанрами современные лингвисты используют термин «ги-

бридность» (hybridity), понимая под гибридностью текстов и дискурсов переплетение стилей и жанров в реальной коммуникации [2].

В данной статье гибридизация рассматривается как комплексное взаимодействие единиц, принадлежащих к разным по тематической направленности текстам, функционирующим в пределах одной и той же коммуникативной сферы и связанным с коммуникативными целями автора.

Для анализа эвфемизмов в личной сфере были выделены 6 тематических блоков, в рамках которых отобрано около 70 примеров эвфемизмов из электронных англоязычных источников личностного медийного дискурса.

В бытийном дискурсе особую роль приобретает оценка говорящим того или иного предмета речи с точки зрения приличия/неприличия, грубости/вежливости при выборе и публичном обсуждении определенных тем в разных сферах деятельности людей, учитывая характер отношений между ними. Широко известна классификация социально-бытовой речи Л. П. Крысина, в которой противопоставлены две группы: личные и социальные [4].

В личностном медиа-дискурсе приоритет отдается поддержанию благоприятных коммуникативных условий не только для массовой аудитории, но и отдельных индивидов, что позволяет выделить в нем основные разряды эвфемизмов, представляющие следующие субсферы:

1. эвфемизмы, связанные с дискриминацией: расовой, культурной, религиозной; гендерной; сексуальных меньшинств и др.;

2. эвфемизмы, обозначающие негативные стороны человеческого существования и малопривлекательные темы для публичного обсуждения: смерть; болезни; естественные потребности; умственные и психические расстройства;

3. эвфемизмы, обозначающие недостатки внешнего вида человека: излишний вес; недостатки и дефекты внешнего вида;

4. эвфемизмы, обозначающие разного рода зависимости.

Рассмотрим явление гибридизации на материале отдельных видов в рамках выделенных блоков с целью выявления роли эвфемизмов как места схождения разнородных тематических элементов, выполняющих информационную, эмоциональную и когнитивную функции и способствующих осуществлению процессов восприятия и осмысления негативной информации, упакованной в приемлемую форму.

- 1) Тематический блок «смерть» представлен многочисленными эвфемистическими заменами для ее обозначения. Тема смерти всегда была источником суеверий и примет. Человек боится смерти и испытывает страх перед ней, поэтому с давних времен о смерти не принято говорить открыто.

Примером может служить выражение *buy the farm* – эвфемизм, словарная дефиниция которого

(*die, kick the bucket, pass away*) [5] указывает на факт кончины человека. Эта фраза берет свое начало со времен второй мировой войны, когда ее использовали по отношению к погибшим в результате авиакатастрофы или неудачной военной операции. Выражение использовалось наиболее часто для описания ситуаций, повлекших значительное число жертв по причине неопытности пилотов/членов экипажа, обучающихся на самолетах, которые были ненадежны в эксплуатации. Воздушные суда врезались в амбары, падали в поле или повреждали собственность жителей сел. Администрация США либо выплачивала пострадавшим владельцам имущества сумму на возмещение ущерба, либо в некоторых случаях выкупало землю, ссылаясь на опасность наличия необнаруженных боеприпасов, по сути «покупая ферму» [15].

Пример 1. *I'll pass through this illness; I'm too young to buy the farm. He lived for a few hours after his collapse, but then he bought it* [7].

Данное сообщение не несет прямой информации о гибели человека, но напротив создает впечатление, что он в полном здравии и к тому же совершает определенные коммерческие операции, связанные с будущим.

- 2) Тематический блок «Религия и религиозные верования» включает в себя различные способы обозначения божественных и демонических названий и имен. Вера в бога является одной из главных сил человеческой души (наряду с умственной, волевой, раздражительной). Религиозные чувства основаны на эмоциональном отношении верующих к сакральным существам, связям, к миру в целом, поэтому чрезвычайно важно уважать и ни в коем случае не оскорблять чувств верующих, для чего подкладываются эвфемизмы.

Gadzooks – эвфемизм, который возник в результате искаженного произношения выражения “*god's hooks*”, используемого для обозначения гвоздей для распятия на кресте Иисуса Христа (датируется XVII в.) [5]. Данная единица “*gadzoos*” используется в современной речи в качестве средства выражения удивления или раздражения.

Пример 2. *Gadzooks! Cartoons seem everywhere: boom times in the animation business. This has been a very good year for tony Moreno, a woodland hills free-lance writer of TV cartoons. He has earned more than \$100,000 by grinding out 17 scripts for such kid shows as “Beetlejuice” and “bobby's world”* [6].

В данном контексте речь идет о бизнесе, связанном с созданием мультипликационных фильмов, поэтому упоминание бога не воспринимается как оскорбительное выражение благодаря изменению фонетической оболочки эвфемизма. В данном случае эвфемизм является средством конвергенции в контексте темы религии и бизнес-сферы. Следы созвучия с оригинальной фразой сохранены, но внимание аудитории переключается с буквального значения фразы на ее экспрессивное использование

в качестве междометия, что помогает обеспечить необходимый эмоциональный эффект. Не менее значимо и то, что в данном отрывке эвфемистическое восклицание создает позитивный настрой, выражая приятное удивление в создавшейся ситуации.

Old Nick – эвфемизм, замещающий слова, которые обозначают devil (демон, дьявол). Обращение с такими единицами требует особой осторожности в речи, поскольку упоминание демона всеу вызывает резко негативное отношение у верующих людей, что служит поводом для их замены эвфемизмами.

Этимология данного выражения довольно проста:

Old Nick: British & Australian, old-fashioned, humorous the devil (= the enemy of god in the Christian religion) [9].

Пример 3. He gave me a look that would scare Old Nick [8].

В приведенном фрагменте наблюдается конвергенция свойств юмористического и религиозного дискурсов. Контекстуальный подход раскрывает шуточный потенциал фразы, в основе которой лежит метафорическая эвфемизация, способствующая вуалированию темы, табуированной для прямого упоминания. Что касается функционирования указанного эвфемизма, прием генерализации создает ироническую атмосферу повседневности в коммуникации, поскольку при буквальном восприятии возникает впечатление, что речь касается старика Ника с типичным английским именем «Nick», что не вызывает в сознании негативных образов и мыслей.

3) Тематический блок «Комната отдыха, дамская комната, туалет» представлен многочисленными единицами, которые, как правило, заменяются приемлемыми на публике эвфемизмами.

Эта тема на самом деле является очень личной и деликатной. Говорить о ней считается неприличным и прямое упоминание этой темы может вызвать у людей чувство неловкости, смущения и стеснения. Поэтому в ситуациях, когда возникает необходимость говорить на эту тему, на помощь приходят эвфемизмы.

Таким эвфемизмом является, например, единица «the throne» – the special chair used by a ruler, especially a king or queen [5].

Пример 4. Designing a sustainable toilet: to the victor goes the throne [5].

Данный контекст представляет собой слияние тематических элементов рекламного дискурса с личностно-ориентированным. Цель любого рекламного сообщения заключается в достижении максимальной коммерческой выгоды, для чего, в первую очередь, необходимо привлечь максимальное количество потенциальных покупателей. В таком случае в ход идут такие лингвистические средства, как эвфемизмы.

Как бы парадоксально это ни звучало, используемая в примере метафора вызывает в сознании

человека образ, ассоциируемый с тронem и вызывающий исключительно позитивные коннотации. Благодаря эвфемистическому эффекту метафоризации значения обычный бытовой предмет воспринимается в шутовском ключе, ассоциируясь с «троном», на котором, как известно, восседают императоры, короли и королевы.

4) Тематический блок «Зависимости» представлен многочисленными эвфемистическими знаменами для обозначения этой проблемы.

Указанная тема является довольно актуальной в современном обществе, охватывая болезненные пристрастия к разным веществам и предметам, начиная от вредных зависимостей (компьютерная, телефонная, курение) до пагубных социальных и личных зол (алкогольная, наркотическая).

Janopause – эвфемизм, который, согласно словарной дефиниции, обозначает: the practice of abstaining from alcohol for the month of January [16].

Это сравнительно недавний по происхождению эвфемизм и его можно отнести к неологизмам. В данном случае имеет место применение аналогичного механизма метафорической эвфемизации. Образование данного эвфемизма основано на сложении усеченных основ двух слов: «January» и «pause». В буквальном смысле выражение «январская пауза» не содержит какого-либо намека на алкоголь и не вызывает отрицательных коннотаций благодаря эвфемизму, вытеснившему обозначение болезненного состояния человека после «бурного» проведения рождественских и новогодних праздников и возвращения к трудовым будням.

Пример 5. Look around your workplace and you'll see people on the Janopause everywhere. They'll be the ones with a litre bottle of brecon carreg on their desks, a packet of pumpkin seeds and an expression of utter misery [14].

Эвфемизм, демонстрирующий конвергенцию тематических элементов дискурса бизнес-сферы и бытийного варианта личностного дискурса, связан с наименованием особого рода алкогольной зависимости, которая наблюдается у многих людей по праздникам и заканчивается периодом воздержания в связи с ухудшением состояния здоровья после чрезмерного употребления «увеселительных» напитков. Благодаря иронической окраске автору удается достичь желаемого манипулятивного эффекта.

Potpreneur – эвфемизм из указанной субсферы, состоящий из компонентов, проливающих свет на смысл эвфемизма:

Pot – any of various types of container, usually round, especially one used for cooking food; different types of containers, with or without a lid, especially for storing food or liquids; a flowerpot; a dish, bowl, etc. made by hand out of clay [5].

Entrepreneur: someone who starts their own business, especially when this involves seeing a new opportunity [10].

Восприятие буквального словарного значения данной единицы создает вполне нейтральный смысл: «предприниматель в сфере производства бытовых кухонных предметов», но в разговорном сленге «pot» приобретает функцию обозначения наркотических веществ, которое реализуется в эвфемизме: a person who creates a business based on selling marijuana [15].

Пример 6. Washington's new "potpreneurs" are suddenly serious about catching up with California and Colorado in the medical-marijuana dispensary industry [13].

Анализ показывает, что в данном случае благодаря метафоре происходит перенос смыслового акцента на криминальную деятельность наркодилеров.

5) Тематический блок «Болезни» включает эвфемистические обозначения, заменяющие наименования различных болезней, о которых предпочитают не говорить открыто особенно в присутствии больных. Даже при обсуждении не смертельно опасных заболеваний участники общения стараются приуменьшить степень своей проблемы: «слегка приболел», «небольшое недомогание».

Avocado hand – эвфемизм, являющийся неологизмом, который имеет значение: a serious hand injury caused by improperly using a knife to cut, slice, or remove the pit of an avocado [16].

Пример 7. It seems that avocado hand is so commonplace, the British association of plastic, reconstructive and aesthetic surgeons wants to warn people about the safety risk, with one doctor suggesting a safety label to be placed on avocados [10].

В приведенном отрывке с помощью механизма метонимизации выражение «avocado hand» несколько нейтрализует обычные в подобных случаях негативные ассоциации. На первый взгляд абсурдное по структуре высказывание приобретает определенную логику, когда имеется в виду, что порез на руке возникает в результате неаккуратного обращения с ножом при разрезании авокадо.

Как следует из проведенного исследования, признаки совмещения дискурсивных практик в личностном медийном дискурсе обнаруживаются на всех уровнях контекста, создающего политематическую среду: информационном, эмоциональном и когнитивном. Отобранные примеры свидетельствуют о реализации в процессе производства и восприятия эвфемизмов разных дискурсивных практик на основе конвергенции тематических элементов и использования стратегий, непосредственно не связанных с актуализируемой в личностном

дискурсе бытийной сферой. Механизм совмещения в содержании эвфемистических единиц тематически неоднородных элементов свидетельствует об особой роли и специфике функционирования эвфемизмов в личностно-ориентированном дискурсе. Установлена также активность использования приемов создания эвфемистических номинаций в контекстах, требующих жесткого контроля в медиапространстве и диктующих приемлемый формат публичного обсуждения болевых точек в общественной жизни: разные виды зависимости (21%), религия (19%), болезни (16%), смерть (18%), телесные дефекты (16) и естественные процессы жизнедеятельности (10).

Судя по эмпирическому материалу, можно заключить, что эвфемизация является одним из важнейших средств создания политематической среды в тексте и превращения личностного медийного дискурса в полидискурсивное образование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Ю. С. Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках // Известия РГПУ им. А. И. Герцена, 2011. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/aspektyizucheniya-evfemizmov-v-angliyskom-i-russkom-yazykah>
2. Губик С. В. Когнитивно-дискурсивное исследование английского экономического массмедийного дискурса: на мат-ле журнала «The Economist»: дисс. ... канд. филол. наук. Уфа. 2006. 207 с.
3. Иванова С. В. Актовая речь как гибридная полидискурсивная практика // Вестник РУДН. Сер.: ЛИНГВИСТИКА. 2017. Т. 21. №1. С. 141–160.
4. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. Берлин, 1994. №1–2. С. 28–49.
5. Cambridge English Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
6. English idioms vocab. Словарь английских идиом и выражений. 2012. URL: <http://slovar-vocab.com/english/idioms-vocab.html>.
7. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international>
8. LA Times. URL: <http://articles.LATimes.com>
9. McGraw-Hill dictionary of American idioms and phrasal verbs, 2002. By the McGraw-hill companies, inc. URL: http://www.alleng.ru/d/engl_en/eng039.htm
10. Merriam-Webster. URL: <http://merriam-webster.com>
11. New idioms dictionary, 2014. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/new>
12. Avocado hand. URL: <http://www.sfgate.com>
13. Jonathan Martin "pot dispensaries sprouting statewide," the Seattle times, January 30, 2011. URL: <http://www.seattletimes.com>
14. Carolyn Hitt, "abstinence and grim resolutions of janopause just don't fit in," Wales online, January 9, 2012. URL: <http://www.bbc.com/news/wales>.
15. Urban Dictionary URL: <https://yandex.ru/search/?text=urban%20dictionary&lr=172&clid=1923020>
16. Wordspy. URL: <https://www.makeuseof.com/tag/wordspy-dictionary-of-new-words-and-phrases>

Поступила в редакцию 30.04.2019 г.

STUDY OF EUPHEMISMS AS MEANS OF CREATING MULTITOPIC ENVIRONMENT IN PERSONAL MEDIA DISCOURSE

© Z. Z. Chanyшева*, R. R. Zagitova

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 273 67 78.

**Email: chanyshevazz@yandex.ru*

The article discusses peculiarities of creating euphemisms and bringing to light specific conditions of their functioning in English mass media. The object of the study comprises English euphemisms that are used in mass media to replace words and expressions, which were considered to be indecent or rude, in order to neutralize or soften negative connotations when naming unpleasant phenomena in the personal sphere. The subject of the study includes euphemisms in texts of personal media discourse. The purpose of the study is to reveal the role of euphemisms as means of thematic hybridization of personal discourse; it presupposes the task to disclose the mechanism of integrating elements of various discourse practices in the content of euphemisms. The analysis makes use of componential, contextual, and discursive methods, as well as procedures of semantic interpretation. The study resulted in establishing main thematic groups related to problem areas in the personal sphere that are tend to be replaced by euphemistic substitutions, discovering traces of convergence between elements of various types of discourse, and defining the degree of emotional load of such euphemisms.

Keywords: euphemisms, personal media sphere, multitopic environment, manipulative impact, national and cultural features, thematic convergence of discourse practices.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Arsent'eva Yu. S. Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena, 2011. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/aspektyizucheniya-evfe-mizmov-v-angliyskom-i-russkom-yazykah>
2. Gubik S. V. Kognitivno-diskursivnoe issledovanie angliiskogo ekonomicheskogo massmediinogo diskursa: na mat-le zhurnal «The Economist»: disc. ... kand. filol. nauk. Ufa. 2006.
3. Ivanova S. V. Vestnik RUDN. Ser.: LINGVISTIKA. 2017. Vol. 21. No. 1. Pp. 141–160.
4. Krysin L. P. Rusistika. Berlin, 1994. No. 1–2. Pp. 28–49.
5. Cambridge English Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
6. English idioms vocab. Slovar' angliiskikh idiom i vyrazhenii. 2012. URL: http://slovar_vocab.com/english/idioms-vocab.html.
7. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international>
8. LA Times. URL: <http://articles.latimes.com>
9. McGraw-Hill dictionary of American idioms and phrasal verbs, 2002. By the McGraw-hill companies, inc. URL: http://www.alleng.ru/d/engl_en/eng039.htm
10. Merriam-Webster. URL: <http://merriam-webster.com>
11. New idioms dictionary, 2014. URL: <http://idioms.thefree-dictionary.com/new>
12. Avocado hand. URL: <http://www.sfgate.com>
13. Jonathan Martin “pot dispensaries sprouting statewide,” the Seattle times, January 30, 2011. URL: <http://www.seattletimes.com>
14. Carolyn Hitt, “abstinence and grim resolutions of janopause just don’t fit in,” Wales online, January 9, 2012. URL: <http://www.bbc.com/news/wales>.
15. Urban Dictionary URL: <https://yandex.ru/search/?text=ur-ban%20dictionary&lr=172&clid=1923020>
16. Wordspy. URL: <https://www.makeuseof.com/tag/wordspy-dictionary-of-new-words-and-phrases>

Received 30.04.2019.